



Destinatari Clienti e utenti di ElektroForm  
Mittente SIX Terravis SA  
Data Zurigo, 2 maggio 2021  
Oggetto **Informazioni per l'utilizzo del portale d'informazione Terravis su ElektroForm**

## 1. Regolamentazione contrattuale

Oltre a eventuali contratti e regolamenti, per l'utilizzo della piattaforma ElektroForm i clienti di ElektroForm necessitano dei seguenti contratti con SIX Terravis:

- Il contratto d'uso del portale d'informazione → regola l'utilizzo del portale e in particolare l'acquisizione e il trattamento dei dati dei cantoni e degli uffici del registro fondiario
- L'accordo supplementare sull'acquisizione dei dati → regola l'integrazione nella piattaforma ElektroForm

Ulteriori documenti sono disponibili alle pagine seguenti. Vi preghiamo di compilare e sottoscrivere con firma giuridicamente valida i seguenti documenti:

- Contratto d'uso portale d'informazione: compilare: pagina 02 - firma giuridica pagina 03
- Accordo supplementare acquisizione dati: compilare: pagina 05 - firma giuridica pagina 06
- Formulario primo amministratore: compilare: pagine 07-08

## 2. Costi

L'uso di Terravis è associato a dei costi. Questi sono divisi in due categorie:

### **Costi per l'utilizzo di Terravis**

Sono i costi dovuti per offerta, manutenzione, ulteriore sviluppo, ecc. della piattaforma Terravis. Tali costi sono regolati nel documento «Listino prezzi per il portale d'informazione partecipanti istituzionali» (cfr. hyperlink nel contratto d'uso a pagina 03).

### **Tasse per i dati cantonali**

Sono riscosse dal rispettivo fornitore di dati (cantone, ufficio del registro fondiario, comune). Con alcune eccezioni, queste tasse sono riscosse da SIX Terravis. Le tasse cantonali sono regolate nell'allegato al listino prezzi «Panoramica delle tasse cantonali e dei diritti di accesso» (cfr. hyperlink nel contratto d'uso, pagina 03).

**Si prega di notare in particolare la tassa minima di CHF 300.00 / anno civile, come da punto 3 del listino prezzi**

La commissione minima è coperta esclusivamente dalle tasse Terravis pagate nel corso di un anno civile secondo le voci del listino prezzi 2.1, 2.2 e 2.3. Eventuali tasse cantonali (anche se riscosse comunque da SIX Terravis) non saranno conteggiate con questo importo.

## 3. Gestione utenti

L'amministrazione degli utenti avviene all'interno di Terravis. In base alle indicazioni da voi forniteci nel formulario di cui sopra, attiveremo per voi il primo amministratore. Questa persona può poi attivare ulteriori utenti e amministratori.

**Si prega di prendere nota dell'ID del partecipante e dell'ID dell'utente**

È necessario inserire queste informazioni all'interno della piattaforma ElektroForm per ottenere gli estratti del registro fondiario.

## 4. Restrizioni

I cantoni, in quanto proprietari dei dati, limitano l'accesso dei clienti istituzionali di Terravis. Questo si esprime da un lato nell'entità dei dati e, dall'altro, nel numero di estratti del registro fondiario che è possibile consultare. Concretamente significa:

**Ogni utente ha diritto a consultare per giorno di calendario fino a 10 estratti del registro fondiario per cantone**

## 5. Firma del contratto e invio

Vi preghiamo di inviarci i contratti originali in duplice copia. Per concedervi il più rapidamente possibile l'accesso ai dati del registro fondiario tramite Terravis, vi consigliamo inoltre di inviarci in anticipo una scansione via e-mail:

E-mail a info@terravis.ch  
Invio postale a SIX Terravis SA, Hardturmstrasse 201, 8021 Zurigo



## Contratto di utenza

tra

SIX Terravis SA, Hardturmstrasse 201, 8005 Zürich (di seguito SIX Terravis)

e

### 1. Contraente

---

Gruppo di utenti: Cliente istituzionale -- ElektroForm

Ragione sociale: \_\_\_\_\_

IDI: \_\_\_\_\_

Via: \_\_\_\_\_

NPA / Località: \_\_\_\_\_

Persona di contatto: \_\_\_\_\_

E-mail della persone di contatto: \_\_\_\_\_

### 2. Oggetto del contratto

---

Il presente contratto costituisce la base per l'accesso elettronico ai dati da parte del contraente e ne disciplina l'acquisizione e la trasmissione.

SIX Terravis offre un portale elettronico d'informazione a carattere nazionale denominato Terravis che consente la consultazione di dati come pure la loro postelaborazione a scopi propri

### 3. Servizi Forniti da SIX Terravis

---

SIX Terravis provvede a svolgere i servizi di cui all'allegato Servizi SIX Terravis.

### 4. CG / Listino prezzi

---

Il contraente prende atto che le Condizioni generali (CG) di SIX Terravis e il listino prezzi vigente sono parte integrante del presente contratto. Le CG in vigore e il listino prezzi sono consultabili sul sito [www.terravis.ch](http://www.terravis.ch) o disponibili direttamente per e-mail previa richiesta del contraente. Le CG in essere alla stipulazione del contratto e il listino prezzi vengono allegati come appendici al presente contratto di utenza.

SIX Terravis deve annunciare per e-mail, rispettando un preavviso di 100 giorni, ogni modifica delle tariffe riportate nel listino prezzi.



## 5. Inizio del contratto / Durata del contratto

---

Il contratto di utenza acquisisce validità con la sottoscrizione dello stesso ed è stipulato a tempo indeterminato.

## 6. Risoluzione del contratto

---

Il contratto di utenza può essere rescisso da entrambe le parti con un preavviso di 90 giorni mediante comunicazione scritta all'altra parte contraente.

In presenza di una decisione sanzionatoria cresciuta in giudicato, la Confederazione e i Cantoni possono richiedere la risoluzione del contratto. In tal caso SIX Terravis può far valere un diritto di disdetta straordinario immediato.

## 7. Diritto applicabile / Foro competente

---

Il rapporto giuridico tra SIX Terravis e il contraente è retto esclusivamente dal diritto svizzero.

Foro giudiziario per le controversie risultanti dal presente contratto di utenza o in relazione ad esso è Zurigo.

In caso di contraddizioni tra la versione italiana del presente accordo e la sua versione originale in tedesco, prevale il regolamento nella versione originale in tedesco.

## 8. Appendici

---

Appendici del presente contratto di utenza sono:

- Appendice 1: [Servizi SIX Terravis](#)
- Appendice 2: [Condizioni generali CG SIX Terravis](#)
- Appendice 3: [Listino prezzi Informazioni Terravis \(incl. Tasse cantonali Informazione Terravis\)](#)
- Appendice 4: Modulo per l'iscrizione di partecipanti

### Contraente

Luogo e data, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### SIX Terravis SA

Zürich, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Walter Berli,  
Geschäftsführer

\_\_\_\_\_

Mitglied der Geschäftsleitung



## Appendice 4: Modulo per l'iscrizione di partecipanti

---

### Multi-partecipante

---

Le Condizioni generali (CG) di SIX Terravis forniscono la seguente definizione die termini qui riportati:

- Il **partecipante** è una persona giuridica che ricopre il ruolo di rappresentante nel sistema Terravis (ad es. banca ABC).
- Il **Multi-partecipante** è il rappresentante cui fanno capo più partecipanti nel sistema Terravis (ad es. ispettorato cantonale del registro fondiario)

Il partecipante deve essere associato a un multi-partecipante nel sistema Terravis:

No

Si, Multi-partecipante no

### Impostazione

---

Separazione die ruoli (per amministratori, auditor e utenti finali) nel sistema Terravis:

nessuna

parziale

totale

Lingua:

deutsch

français

italiano



## **Accordo supplementare sull'accesso alle informazioni sui fondi nel portale di informazione Terravis tramite interfaccia**

tra

SIX Terravis SA, Hardturmstrasse 201, 8005 Zurigo (di seguito SIX Terravis)

e

### **1. Parte contraente**

---

Cognome / ditta: \_\_\_\_\_

IDI: \_\_\_\_\_

Indirizzo / n.: \_\_\_\_\_

NPA / località: \_\_\_\_\_

ID partecipante interessato: \_\_\_\_\_

### **2. Premessa**

---

Questo accordo definisce lo scambio di dati sotto forma di pacchetti di dati XML tra SIX Terravis e il sistema di elaborazione del partecipante. L'accesso ai dati tramite l'interfaccia necessita di una regolamentazione contrattuale esistente in merito all'acquisizione di informazioni sui fondi nel portale di informazioni Terravis.

### **3. Oggetto**

---

Con la sottoscrizione di questo accordo, il partecipante acconsente ad acquisire tramite l'interfaccia tutti i servizi Terravis (segnatamente estratti del registro fondiario nel portale di informazioni) per i quali ha stipulato un accordo con SIX.

### **4. Costi**

---

Si applicano ogni volta i prezzi ai sensi del listino prezzi del «Portale d'informazione» per il relativo gruppo di utenti a cui il partecipante è assegnato. Questo listino prezzi è parte integrante del presente accordo.

Per il servizio regolamentato nel presente accordo vengono addebitati al partecipante esclusivamente i costi di cui al capitolo «Accesso elettronico ai dati» del listino prezzi.

### **5. Inizio e durata**

---

Il presente accordo entra in vigore con la firma ed è stipulato a tempo indeterminato.

### **6. Disdetta**

---

Il presente accordo può essere disdetto da ciascuna parte contraente rispettando un termine di 90 giorni alla fine di un mese civile. La disdetta richiede la forma scritta.



In caso di disdetta del contratto alla base del presente accordo, quest'ultimo s'intende disdetto alla stessa data del contratto.

## 7. Allegati

---

Allegato a questo accordo supplementare:

Allegato A: Listino prezzi «Portale d'informazione Terravis»

**Prte contraente**

Luogo e data, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**SIX Terravis SA**

Zurigo, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Walter Berli  
Direttore

\_\_\_\_\_  
Membro della direzione



### Dati del primo amministratore in Terravis

Cognome, nome \* \_\_\_\_\_

ID utente \*  
*p. es. n. collaboratore, sigla* \_\_\_\_\_

Indirizzo e-mail \* \_\_\_\_\_

Numero di telefono \_\_\_\_\_

Unità organizzativa \_\_\_\_\_

Lingua  Tedesco  
 Francese  
 Italiano

Autenticazione \*  Certificato / SuisseID  
 Login via SMS *[possibile solo con accordo supplementare]*

con certificato / SuisseID *la preghiamo di inviare la Public Key (come da istruzioni)*

con login via SMS numero di cellulare 07\_\_\_\_\_

\* Campi obbligatori